

# 1994年ヨーク・アントワープ規則

---

1999年7月

東京マリンクレームサービス株式会社

## **York-Antwerp Rules, 1994**

---

### **RULE OF INTERPRETATION**

In the adjustment of general average the following Rules shall apply to the exclusion of any Law and Practice inconsistent therewith.

Except as provided by the Rule Paramount and the numbered Rules, general average shall be adjusted according to the lettered Rules.

### **RULE PARAMOUNT**

In no case shall there be any allowance for sacrifice or expenditure unless reasonably made or incurred.

### **RULE A**

There is a general average act when, and only when, any extraordinary sacrifice or expenditure is intentionally and reasonably made or incurred for the common safety for the purpose of preserving from peril the property involved in a common maritime adventure.

General average sacrifices and expenditures shall be borne by the different contributing interests on the basis hereinafter provided.

## **York-Antwerp Rules, 1974 as amended 1990**

---

### **RULE OF INTERPRETATION**

In the adjustment of general average the following lettered and numbered Rules shall apply to the exclusion of any Law and Practice inconsistent therewith.

Except as provided by the numbered Rules, general average shall be adjusted according to the lettered Rules.

### **RULE A**

There is a general average act when, and only when, any extraordinary sacrifice or expenditure is intentionally and reasonably made or incurred for the common safety for the purpose of preserving from peril the property involved in a common maritime adventure.

### **RULE B**

General average sacrifices and expenses shall be borne by the different contributing interests on the basis hereinafter provided.

## 1994年ヨーク・アントワープ規則

---

### 解釈規定

共同海損の精算にあたっては、次の諸規定を、これらと矛盾する一切の法律および慣習を排除して適用する。

至上規定および数字規定により規定された場合を除き、共同海損は文字規定に従い精算する。

### 至上規定

いかなる場合にも、犠牲または費用は、合理的になされるか、または支出されたものでなければ認容してはならない。

### A条

共同の航海団体を構成する財産を危険から守る意図をもって、共同の安全のために、故意にかつ合理的に、異常の犠牲を払い、または費用を支出した場合に限り、共同海損行為が成立する。

共同海損となる犠牲および費用は、以下に規定するところに基づいて、各種の分担利益が負担する。

## 1990年修正1974年ヨーク・アントワープ規則

---

### 解釈規定

共同海損の精算にあたっては、次の文字規定および数字規定を、これらと矛盾する一切の法律および慣習を排除して適用する。

数字規定により規定された場合を除き、共同海損は文字規定に従い精算する。

### A条

共同の航海団体を構成する財産を危険から守る意図をもって、共同の安全のために、故意にかつ合理的に、異常の犠牲を払い、または費用を支出した場合に限り、共同海損行為が成立する。

### B条

共同海損となる犠牲および費用は、以下に規定するところに基づいて、各種の分担利益が負担する。

## **York-Antwerp Rules, 1994**

---

### **RULE B**

There is a common maritime adventure when one or more vessels are towing or pushing another vessel or vessels, provided that they are all involved in commercial activities and not in a salvage operation.

When measures are taken to preserve the vessels and their cargoes, if any, from a common peril, these Rules shall apply.

A vessel is not in common peril with another vessel or vessels if by simply disconnecting from the other vessel or vessels she is in safety; but if the disconnection is itself a general average act the common maritime adventure continues.

### **RULE C**

Only such losses, damages or expenses which are the direct consequence of the general average act shall be allowed as general average.

In no case shall there be any allowance in general average for losses, damages or expenses incurred in respect of damage to the environment or in consequence of the escape or release of pollutant substances from the property involved in the common maritime adventure.

## **York-Antwerp Rules, 1974 as amended 1990**

---

### **RULE C**

Only such losses, damages or expenses which are the direct consequence of the general average act shall be allowed as general average.

B条

一隻または複数の船舶が他の一隻または複数の船舶を曳航しているか押航している場合は、共同の航海団体が存在する。ただし、それらの船舶すべてが商業活動に従事している場合であって、かつ、救助作業に従事していない場合に限る。

かかる船舶、および積荷があればその積荷を、共同の危険から守るために措置が講じられた場合には、本規則を適用する。

船舶が他の一隻または複数の船舶と単に切り離すことによって安全となる場合は、かかる船舶と他の一隻または複数の船舶とは共同の危険はない。ただし、その切り離し自体が共同海損行為である場合は、共同の航海団体が継続する。

C条

共同海損行為の直接の結果である滅失、損傷または費用に限り、共同海損として認容する。

いかなる場合にも、環境損害に関して生じたか、あるいは共同の航海団体を構成する財産からの汚染物質の流出または排出の結果生じた滅失、損傷または費用は、共同海損として認容しない。

C条

共同海損行為の直接の結果である滅失、損傷または費用に限り、共同海損として認容する。

## **York-Antwerp Rules, 1994**

---

Demurrage, loss of market, and any loss or damage sustained or expense incurred by reason of delay, whether on the voyage or subsequently, and any indirect loss whatsoever, shall not be admitted as general average.

### **RULE D**

Rights to contribution in general average shall not be affected, though the event which gave rise to the sacrifice or expenditure may have been due to the fault of one of the parties to the adventure, but this shall not prejudice any remedies or defences which may be open against or to that party in respect of such fault.

### **RULE E**

The onus of proof is upon the party claiming in general average to show that the loss or expense claimed is properly allowable as general average.

All parties claiming in general average shall give notice in writing to the average adjuster of the loss or expense in respect of which they claim contribution within 12 months of the date of the termination of the common maritime adventure.

## **York-Antwerp Rules, 1974 as amended 1990**

---

Loss or damage sustained by the ship or cargo through delay, whether on the voyage or subsequently, such as demurrage, and any indirect loss whatsoever, such as loss of market, shall not be admitted as general average.

### **RULE D**

Rights to contribution in general average shall not be affected, though the event which gave rise to the sacrifice or expenditure may have been due to the fault of one of the parties to the adventure, but this shall not prejudice any remedies or defences which may be open against or to that party in respect of such fault.

### **RULE E**

The onus of proof is upon the party claiming in general average to show that the loss or expense claimed is properly allowable as general average.

## 1994年ヨーク・アントワープ規則

---

航海中であるとまたは航海終了後であることを問わず、滞船料、商機の逸失および遅延によって被った一切の滅失もしくは損傷、またはそれによって生じた費用、ならびに一切の間接損害は、共同海損として認容しない。

### D条

犠牲または費用を生ぜしめた事故が航海団体の当事者のうちの一人の過失に起因した場合でも、共同海損の分担請求権は影響を受けない。ただし、この場合その当事者に対しかかる過失に関し求償または抗弁することを妨げない。

### E条

共同海損への認容を請求する当事者は、その損失または費用が適法に共同海損として認容されることを立証する責めを負う。

共同海損への認容を請求するすべての当事者は、分担を請求する損失または費用について、共同の航海団体終了の日から12か月以内に海損精算人に対して書面で通知しなければならない。

## 1990年修正1974年ヨーク・アントワープ規則

---

航海中であるとまたは航海終了後であることを問わず、滞船料のごとき遅延に基づいて船舶または積荷が被った滅失もしくは損傷、または商機の逸失のごとき一切の間接損害は、共同海損として認容しない。

### D条

犠牲または費用を生ぜしめた事故が航海団体の当事者のうちの一人の過失に起因した場合でも、共同海損の分担請求権は影響を受けない。ただし、この場合その当事者に対しかかる過失に関し求償または抗弁することを妨げない。

### E条

共同海損への認容を請求する当事者は、その損失または費用が適法に共同海損として認容されることを立証する責めを負う。

## **York-Antwerp Rules, 1994**

---

Failing such notification, or if within 12 months of a request for the same any of the parties shall fail to supply evidence in support of a notified claim, or particulars of value in respect of a contributory interest, the average adjuster shall be at liberty to estimate the extent of the allowance or the contributory value on the basis of the information available to him, which estimate may be challenged only on the ground that it is manifestly incorrect.

### **RULE F**

Any additional expense incurred in place of another expense which would have been allowable as general average shall be deemed to be general average and so allowed without regard to the saving, if any, to other interests, but only up to the amount of the general average expense avoided.

### **RULE G**

General average shall be adjusted as regards both loss and contribution upon the basis of values at the time and place when and where the adventure ends.

## **York-Antwerp Rules, 1974 as amended 1990**

---

### **RULE F**

Any extra expense incurred in place of another expense which would have been allowable as general average shall be deemed to be general average and so allowed without regard to the saving, if any, to other interests, but only up to the amount of the general average expense avoided.

### **RULE G**

General average shall be adjusted as regards both loss and contribution upon the basis of values at the time and place when and where the adventure ends.



## 1994年ヨーク・アントワープ規則

---

かかる通知がなされなかった場合、または通知した請求を証明する証拠、もしくは分担利益の価額の明細を求められてから12か月以内に当事者がこれを提出しなかった場合には、海損精算人は、入手しうる情報に基づいて認容の範囲または負担価額を見積ることができ、その見積りは明白に誤りであるという理由がある場合にのみ争うことができる。

### F条

共同海損として認容されるべき他の費用の代わりに支出した追加の費用は、共同海損とみなし、共同海損以外の利益につき節約がなされたとしてもこれを考慮することなく、支出を免れた共同海損費用の金額の範囲内で共同海損に認容する。

### G条

共同海損は、損失および分担額に関しては、航海終了の時および地における価額に基づいて精算する。

## 1990年修正1974年ヨーク・アントワープ規則

---

### F条

共同海損として認容されるべき他の費用の代わりに支出した余分の費用は、共同海損とみなし、共同海損以外の利益につき節約がなされたとしてもこれを考慮することなく、支出を免れた共同海損費用の金額の範囲内で共同海損に認容する。

### G条

共同海損は、損失および分担額に関しては、航海終了の時および地における価額に基づいて精算する。

## **York–Antwerp Rules, 1994**

---

This rule shall not affect the determination of the place at which the average statement is to be made up.

When a ship is at any port or place in circumstances which would give rise to an allowance in general average under the provisions of Rules X and XI, and the cargo or part thereof is forwarded to destination by other means, rights and liabilities in general average shall, subject to cargo interests being notified if practicable, remain as nearly as possible the same as they would have been in the absence of such forwarding, as if the adventure had continued in the original ship for so long as justifiable under the contract of affreightment and the applicable law.

The proportion attaching to cargo of the allowances made in general average by reason of applying the third paragraph of this Rule shall not exceed the cost which would have been borne by the owners of cargo if the cargo had been forwarded at their expense.

## **York–Antwerp Rules, 1974 as amended 1990**

---

This rule shall not affect the determination of the place at which the average statement is to be made up.

## 1994年ヨーク・アントワープ規則

---

本条は、共同海損精算書の作成されるべき地を  
取り決めたものではない。

船舶がある港または地にある場合で、X条およびXI条の規定によって共同海損の認容を生ぜしめるような状況の下で、積荷の全部または一部が他の方法で仕向地へ継搬される場合には、積荷利害関係人に通知することが实际的であれば通知することを条件として、共同海損における権利および責任は、運送契約および適用される法律の下で正当化できる範囲において、あたかも航海は当初の船舶で継続したものとして、かかる継搬はなかったものと仮定したときの権利および責任にできる限り近いものとする。

本条第三項を適用することにより、共同海損に認容される金額のうち積荷に割り当てる金額は、荷主が積荷を自己の費用で継搬したとすれば要する費用を超えてはならない。

## 1990年修正1974年ヨーク・アントワープ規則

---

本条は、共同海損精算書の作成されるべき地を  
取り決めたものではない。

## **York–Antwerp Rules, 1994**

---

### **RULE I—Jettison of Cargo**

No jettison of cargo shall be made good as general average, unless such cargo is carried in accordance with the recognised custom of the trade.

### **RULE II—Loss or Damage by Sacrifices for the Common Safety**

Loss of or damage to the property involved in the common maritime adventure by or in consequence of a sacrifice made for the common safety, and by water which goes down a ship's hatches opened or other opening made for the purpose of making a jettison for the common safety, shall be made good as general average.

### **RULE III—Extinguishing Fire on Shipboard**

Damage done to a ship and cargo, or either of them, by water or otherwise, including damage by beaching or scuttling a burning ship, in extinguishing a fire on board the ship, shall be made good as general average; except that no compensation shall be made for damage by smoke however caused or by heat of the fire.

## **York–Antwerp Rules, 1974 as amended 1990**

---

### **RULE I—Jettison of Cargo**

No jettison of cargo shall be made good as general average, unless such cargo is carried in accordance with the recognised custom of the trade.

### **RULE II—Damage by Jettison and Sacrifice for the Common Safety**

Damage done to a ship and cargo, or either of them, by or in consequence of a sacrifice made for the common safety, and by water which goes down a ship's hatches opened or other opening made for the purpose of making a jettison for the common safety, shall be made good as general average.

### **RULE III—Extinguishing Fire on Shipboard**

Damage done to a ship and cargo, or either of them, by water or otherwise, including damage by beaching or scuttling a burning ship, in extinguishing a fire on board the ship, shall be made good as general average; except that no compensation shall be made for damage by smoke or heat however caused.

## 1994年ヨーク・アントワープ規則

---

### Ⅰ条 投 荷

投荷は、その積荷が承認された商慣習に従い運送されたものでなければ、共同海損としててん補しない。

### Ⅱ条 共同の安全のための犠牲による滅失または損傷

共同の安全のために行った犠牲により、もしくは犠牲の結果として、または共同の安全のために投荷を行う目的で開いたハッチもしくはその目的で作った他の開口部から浸入した水により、共同の航海団体を構成する財産に生じた滅失または損傷は、これを共同海損としててん補する。

### Ⅲ条 船火事の消火

船火事の消火にあたって、注水またはその他の方法により、船舶および積荷またはそのいずれかに生じた損害は、火災中の船舶を浅瀬に乗り揚げさせるか、または穿孔することによる損害とともに、これを共同海損としててん補する。ただし、原因のいかんを問わず煙により生じた損害または火災の熱により生じた損害はてん補しない。

## 1990年修正1974年ヨーク・アントワープ規則

---

### Ⅰ条 投 荷

投荷は、その積荷が承認された商慣習に従い運送されたものでなければ、共同海損としててん補しない。

### Ⅱ条 共同の安全のための投荷または犠牲による損害

共同の安全のために行った犠牲により、もしくは犠牲の結果として、または共同の安全のために投荷を行う目的で開いたハッチもしくはその目的で作った他の開口部から浸入した水により、船舶および積荷またはそのいずれかに生じた損害は、これを共同海損としててん補する。

### Ⅲ条 船火事の消火

船火事の消火にあたって、注水またはその他の方法により、船舶および積荷またはそのいずれかに生じた損害は、火災中の船舶を浅瀬に乗り揚げさせるか、または穿孔することによる損害とともに、これを共同海損としててん補する。ただし、原因のいかんを問わず煙または熱により生じた損害はてん補しない。

## **York-Antwerp Rules, 1994**

---

### **RULE IV—Cutting away Wreck**

Loss or damage sustained by cutting away wreck or parts of the ship which have been previously carried away or are effectively lost by accident shall not be made good as general average.

### **RULE V—Voluntary Stranding**

When a ship is intentionally run on shore for the common safety, whether or not she might have been driven on shore, the consequent loss or damage to the property involved in the common maritime adventure shall be allowed in general average.

### **RULE VI—Salvage Remuneration**

(a) Expenditure incurred by the parties to the adventure in the nature of salvage, whether under contract or otherwise, shall be allowed in general average provided that the salvage operations were carried out for the purpose of preserving from peril the property involved in the common maritime adventure.

## **York-Antwerp Rules, 1974 as amended 1990**

---

### **RULE IV—Cutting away Wreck**

Loss or damage sustained by cutting away wreck or parts of the ship which have been previously carried away or are effectively lost by accident shall not be made good as general average.

### **RULE V—Voluntary Stranding**

When a ship is intentionally run on shore for the common safety, whether or not she might have been driven on shore, the consequent loss or damage shall be allowed in general average.

### **RULE VI—Salvage Remuneration**

(a) Expenditure incurred by the parties to the adventure in the nature of salvage, whether under contract or otherwise, shall be allowed in general average provided that the salvage operations were carried out for the purpose of preserving from peril the property involved in the common maritime adventure.

## 1994年ヨーク・アントワープ規則

---

### IV条 難破物の切除

事故によりすでに切り離されるか、または実質上滅失した状態にある難破物または船体の一部を切除することにより生じた滅失または損傷は、共同海損としててん補しない。

### V条 任意の乗り揚げ

共同の安全のために船舶が故意に乗り揚げた場合は、乗り揚げが不可避であったか否かを問わず、これにより共同の航海団体を構成する財産に生じた滅失または損傷は、共同海損に認容する。

### VI条 救助報酬

(a) 航海団体関係人が負担する救助の性質を有する費用は、契約に基づくと否とを問わず、救助行為が共同の航海団体を構成する財産を危険から守る意図でなされた場合には、これを共同海損に認容する。

## 1990年修正1974年ヨーク・アントワープ規則

---

### IV条 難破物の切除

事故によりすでに切り離されるか、または実質上滅失した状態にある難破物または船体の一部を切除することにより生じた滅失または損傷は、共同海損としててん補しない。

### V条 任意の乗り揚げ

共同の安全のために船舶が故意に乗り揚げた場合は、乗り揚げが不可避であったか否かを問わず、これにより生じた滅失または損傷は、共同海損に認容する。

### VI条 救助報酬

(a) 航海団体関係人が負担する救助の性質を有する費用は、契約に基づくと否とを問わず、救助行為が共同の航海団体を構成する財産を危険から守る意図でなされた場合には、これを共同海損に認容する。

## **York-Antwerp Rules, 1994**

---

Expenditure allowed in general average shall include any salvage remuneration in which the skill and efforts of the salvors in preventing or minimising damage to the environment such as is referred to in Art. 13 paragraph 1 (b) of the International Convention on Salvage, 1989 have been taken into account.

(b) Special compensation payable to a salvor by the shipowner under Art. 14 of the said Convention to the extent specified in paragraph 4 of that Article or under any other provision similar in substance shall not be allowed in general average.

### **RULE VII—Damage to Machinery and Boilers**

Damage caused to any machinery and boilers of a ship which is ashore and in a position of peril, in endeavouring to refloat, shall be allowed in general average when shown to have arisen from an actual intention to float the ship for the common safety at the risk of such damage; but where a ship is afloat no loss or damage caused by working the propelling machinery and boilers shall in any circumstances be made good as general average.

## **York-Antwerp Rules, 1974 as amended 1990**

---

Expenditure allowed in general average shall include any salvage remuneration in which the skill and efforts of the salvors in preventing or minimising damage to the environment such as is referred to in Art. 13 paragraph 1 (b) of the International Convention on Salvage, 1989 have been taken into account.

(b) Special compensation payable to a salvor by the shipowner under Art. 14 of the said Convention to the extent specified in paragraph 4 of that Article or under any other provision similar in substance shall not be allowed in general average.

### **RULE VII—Damage to Machinery and Boilers**

Damage caused to any machinery and boilers of a ship which is ashore and in a position of peril, in endeavouring to refloat, shall be allowed in general average when shown to have arisen from an actual intention to float the ship for the common safety at the risk of such damage; but where a ship is afloat no loss or damage caused by working the propelling machinery and boilers shall in any circumstances be made good as general average.



## 1994年ヨーク・アントワープ規則

---

共同海損に認容される費用には、1989年海難救助に関する国際条約第13条第1項(b)に規定されているような環境損害を防止または軽減するための救助者の技能および努力が勘案された一切の救助報酬を含むものとする。

(b) 同条約第14条第4項に規定されている範囲内で同条約第14条に基づいて、またはその他の実質的に同様の規定に基づいて、船主が救助者に支払うべき特別補償は、共同海損に認容しない。

### VII条 機械およびボイラーの損害

乗り揚げて危険な状態にある船舶を浮揚させようと努めるにあたり生じた機械およびボイラーの損害は、いかなる機械またはボイラーについてのものであれ、その損害を覚悟したうえで、共同の安全のために船舶を浮揚させようとする現実の意図から生じたものであることが証明された場合には、これを共同海損に認容する。ただし、船舶が浮揚している場合には、推進機関およびボイラーを使用することにより生じた滅失または損傷は、いかなる場合にも共同海損としててん補しない。

## 1990年修正1974年ヨーク・アントワープ規則

---

共同海損に認容される費用には、1989年海難救助に関する国際条約第13条第1項(b)に規定されているような環境損害を防止または軽減するための救助者の技能および努力が勘案された一切の救助報酬を含むものとする。

(b) 同条約第14条第4項に規定されている範囲内で同条約第14条に基づいて、またはその他の実質的に同様の規定に基づいて、船主が救助者に支払うべき特別補償は、共同海損に認容しない。

### VII条 機械およびボイラーの損害

乗り揚げて危険な状態にある船舶を浮揚させようと努めるにあたり生じた機械およびボイラーの損害は、いかなる機械またはボイラーについてのものであれ、その損害を覚悟したうえで、共同の安全のために船舶を浮揚させようとする現実の意図から生じたものであることが証明された場合には、これを共同海損に認容する。ただし、船舶が浮揚している場合には、推進機関およびボイラーを使用することにより生じた滅失または損傷は、いかなる場合にも共同海損としててん補しない。

## **York-Antwerp Rules, 1994**

---

### **RULE VIII—Expenses lightening a Ship when Ashore, and Consequent Damage**

When a ship is ashore and cargo and ship's fuel and stores or any of them are discharged as a general average act, the extra cost of lightening, lighter hire and reshipping (if incurred), and any loss or damage to the property involved in the common maritime adventure in consequence thereof, shall be admitted as general average.

### **RULE IX—Cargo, Ship's Materials and Stores used for Fuel**

Cargo, ship's materials and stores, or any of them, necessarily used for fuel for the common safety at a time of peril shall be admitted as general average, but when such an allowance is made for the cost of ship's materials and stores the general average shall be credited with the estimated cost of the fuel which would otherwise have been consumed in prosecuting the intended voyage.

## **York-Antwerp Rules, 1974 as amended 1990**

---

### **RULE VIII—Expenses lightening a Ship when Ashore, and Consequent Damage**

When a ship is ashore and cargo and ship's fuel and stores or any of them are discharged as a general average act, the extra cost of lightening, lighter hire and reshipping (if incurred), and the loss or damage sustained thereby, shall be admitted as general average.

### **RULE IX—Ship's Materials and Stores burnt for Fuel**

Ship's materials and stores, or any of them, necessarily burnt for fuel for the common safety at a time of peril, shall be admitted as general average, when and only when an ample supply of fuel had been provided; but the estimated quantity of fuel that would have been consumed, calculated at the price current at the ship's last port of departure at the date of her leaving, shall be credited to the general average.

## 1994年ヨーク・アントワープ規則

---

### VIII条 乗り揚げた船舶の船脚を軽くする費用 およびその結果生じた損害

船舶が乗り揚げ、積荷、船舶の燃料および貯蔵品またはそのいずれかを共同海損行為として荷揚げした場合には、余分に要した船脚軽減、艇の使用および（再積みしたときは）再積みのための費用、ならびにこの結果として共同の航海団体を構成する財産に生じた滅失または損傷は、共同海損として認容する。

### IX条 燃料として使用した積荷、船用品および貯蔵品

危険な時にあたり共同の安全のために、やむをえず燃料として使用した積荷、船用品および貯蔵品またはそのいずれかは、共同海損として認容する。ただし、船用品および貯蔵品の費用が認容されるときは、もしそれを使用しなければ、予定の航海において消費されたであろう燃料の費用の見積額は、共同海損から控除する。

## 1990年修正1974年ヨーク・アントワープ規則

---

### VIII条 乗り揚げた船舶の船脚を軽くする費用 およびその結果生じた損害

船舶が乗り揚げ、積荷、船舶の燃料および貯蔵品またはそのいずれかを共同海損行為として荷揚げした場合には、余分に要した船脚軽減、艇の使用および（再積みしたときは）再積みのための費用、ならびにこれによって被った滅失または損傷は、共同海損として認容する。

### IX条 燃料としてたいた船用品および貯蔵品

危険な時にあたり共同の安全のために、やむをえず燃料としてたいた船用品および貯蔵品またはそのいずれかは、船舶が十分な燃料を用意していた場合に限り、共同海損として認容する。ただし、消費されたであろう燃料の見積額は、船舶の最後の発航港における発航日の時価で計算し、共同海損から控除する。

## York-Antwerp Rules, 1994

---

### **RULE X—Expenses at Port of Refuge, etc.**

(a) When a ship shall have entered a port or place of refuge or shall have returned to her port or place of loading in consequence of accident, sacrifice or other extraordinary circumstances which render that necessary for the common safety, the expenses of entering such port or place shall be admitted as general average; and when she shall have sailed thence with her original cargo, or a part of it, the corresponding expenses of leaving such port or place consequent upon such entry or return shall likewise be admitted as general average.

When a ship is at any port or place of refuge and is necessarily removed to another port or place because repairs cannot be carried out in the first port or place, the provisions of this Rule shall be applied to the second port or place as if it were a port or place of refuge and the cost of such removal including temporary repairs and towage shall be admitted as general average. The provisions of Rule XI shall be applied to the prolongation of the voyage occasioned by such removal.

## York-Antwerp Rules, 1974 as amended 1990

---

### **RULE X—Expenses at Port of Refuge, etc.**

(a) When a ship shall have entered a port or place of refuge, or shall have returned to her port or place of loading in consequence of accident, sacrifice or other extraordinary circumstances, which render that necessary for the common safety, the expenses of entering such port or place shall be admitted as general average; and when she shall have sailed thence with her original cargo, or a part of it, the corresponding expenses of leaving such port or place consequent upon such entry or return shall likewise be admitted as general average.

When a ship is at any port or place of refuge and is necessarily removed to another port or place because repairs cannot be carried out in the first port or place, the provisions of this Rule shall be applied to the second port or place as if it were a port or place of refuge and the cost of such removal including temporary repairs and towage shall be admitted as general average. The provisions of Rule XI shall be applied to the prolongation of the voyage occasioned by such removal.

## 1994年ヨーク・アントワープ規則

---

### X条 避難港その他における費用

(a) 事故、犠牲またはその他の異常な事情の結果、船舶が共同の安全のためにやむなく避難港もしくは避難地に入り、または船積港もしくは船積地に帰るときは、その港または地に入航する費用は、共同海損として認容する。さらに、その船舶がもとの積荷またはその一部を積載して出るときは、入港または帰港の結果生じた出航する費用も同様に、共同海損として認容する。

船舶が避難港または避難地において、そこで修繕ができないために、やむをえず他の港または他の地に回航する場合には、前項の規定は第二の港または第二の地についても、避難港または避難地におけると同様に適用し、その回航に要する費用は、仮修繕費および曳航費を含め、共同海損として認容する。XI条の規定はこのような回航により生じる航海の延長に適用する。

## 1990年修正1974年ヨーク・アントワープ規則

---

### X条 避難港その他における費用

(a) 事故、犠牲またはその他の異常な事情の結果、船舶が共同の安全のためにやむなく避難港もしくは避難地に入り、または船積港もしくは船積地に帰るときは、その港または地に入航する費用は、共同海損として認容する。さらに、その船舶がもとの積荷またはその一部を積載して出るときは、入港または帰港の結果生じた出航する費用も同様に、共同海損として認容する。

船舶が避難港または避難地において、そこで修繕ができないために、やむをえず他の港または他の地に回航する場合には、前項の規定は第二の港または第二の地についても、避難港または避難地におけると同様に適用し、その回航に要する費用は、仮修繕費および曳航費を含め、共同海損として認容する。XI条の規定はこのような回航により生じる航海の延長に適用する。

### **York-Antwerp Rules, 1994**

---

(b) The cost of handling on board or discharging cargo, fuel or stores whether at a port or place of loading, call or refuge, shall be admitted as general average, when the handling or discharge was necessary for the common safety or to enable damage to the ship caused by sacrifice or accident to be repaired, if the repairs were necessary for the safe prosecution of the voyage, except in cases where the damage to the ship is discovered at a port or place of loading or call without any accident or other extraordinary circumstances connected with such damage having taken place during the voyage.

The cost of handling on board or discharging cargo, fuel or stores shall not be admissible as general average when incurred solely for the purpose of restowage due to shifting during the voyage, unless such restowage is necessary for the common safety.

### **York-Antwerp Rules, 1974 as amended 1990**

---

(b) The cost of handling on board or discharging cargo, fuel or stores whether at a port or place of loading, call or refuge, shall be admitted as general average, when the handling or discharge was necessary for the common safety or to enable damage to the ship caused by sacrifice or accident to be repaired, if the repairs were necessary for the safe prosecution of the voyage, except in cases where the damage to the ship is discovered at a port or place of loading or call without any accident or other extraordinary circumstances connected with such damage having taken place during the voyage.

The cost of handling on board or discharging cargo, fuel or stores shall not be admissible as general average when incurred solely for the purpose of restowage due to shifting during the voyage, unless such restowage is necessary for the common safety.

## 1994年ヨーク・アントワープ規則

---

(b) 船積み、寄航または避難の港もしくは地のいずれにあるかを問わず、積荷、燃料または貯蔵品の荷繰りまたは荷揚げの費用は、その荷繰りまたは荷揚げが共同の安全のために必要であるか、または犠牲もしくは事故により生じた船舶の損傷の修繕が航海の安全な遂行のために必要な場合に、その修繕を可能にするためにその荷繰りまたは荷揚げが必要なときは、これを共同海損として認容する。ただし、船舶の損傷が船積みまたは寄航の港もしくは地で発見され、その損傷と関連のある事故またはその他の異常な事情が航海中に発生していない場合は、この限りでない。

積荷、燃料または貯蔵品の荷繰りまたは荷揚げの費用が、単に航海中の荷崩れに起因する再積付けのために支出された場合は、その再積付けが共同の安全のために必要でない限り、共同海損として認容しない。

## 1990年修正1974年ヨーク・アントワープ規則

---

(b) 船積み、寄航または避難の港もしくは地のいずれにあるかを問わず、積荷、燃料または貯蔵品の荷繰りまたは荷揚げの費用は、その荷繰りまたは荷揚げが共同の安全のために必要であるか、または犠牲もしくは事故により生じた船舶の損傷の修繕が航海の安全な遂行のために必要な場合に、その修繕を可能にするためにその荷繰りまたは荷揚げが必要なときは、これを共同海損として認容する。ただし、船舶の損傷が船積みまたは寄航の港もしくは地で発見され、その損傷と関連のある事故またはその他の異常な事情が航海中に発生していない場合は、この限りでない。

積荷、燃料または貯蔵品の荷繰りまたは荷揚げの費用が、単に航海中の荷崩れに起因する再積付けのために支出された場合は、その再積付けが共同の安全のために必要でない限り、共同海損として認容しない。

### **York-Antwerp Rules, 1994**

---

(c) Whenever the cost of handling or discharging cargo, fuel or stores is admissible as general average, the costs of storage, including insurance if reasonably incurred, reloading and stowing of such cargo, fuel or stores shall likewise be admitted as general average. The provisions of Rule XI shall be applied to the extra period of detention occasioned by such reloading or restowing.

But when the ship is condemned or does not proceed on her original voyage, storage expenses shall be admitted as general average only up to the date of the ship's condemnation or of the abandonment of the voyage or up to the date of completion of discharge of cargo if the condemnation or abandonment takes place before that date.

### **York-Antwerp Rules, 1974 as amended 1990**

---

(c) Whenever the cost of handling or discharging cargo, fuel or stores is admissible as general average, the costs of storage, including insurance if reasonably incurred, reloading and stowing of such cargo, fuel or stores shall likewise be admitted as general average.

But when the ship is condemned or does not proceed on her original voyage, storage expenses shall be admitted as general average only up to the date of the ship's condemnation or of the abandonment of the voyage or up to the date of completion of discharge of cargo if the condemnation or abandonment takes place before that date.



## 1994年ヨーク・アントワープ規則

---

(c) 積荷、燃料または貯蔵品の荷繰りまたは荷揚げの費用が共同海損として認容される場合は、その積荷、燃料または貯蔵品の合理的に支出された保険料を含む保管料、再積み込みおよび再積付けの費用も同様に、これを共同海損として認容する。XI条の規定は、このような再積み込みまたは再積付けによって生じた余分の滞泊期間に適用する。

ただし、船舶が不適航の宣告を受けるか、または当初の航海を継続しない場合は、保管の費用は、船舶の不適航の宣告もしくは航海の放棄の日、またはもし不適航の宣告もしくは航海の放棄が積荷の荷揚げ完了前に行われた場合には、積荷の荷揚げ完了日まで、これを共同海損として認容する。

## 1990年修正1974年ヨーク・アントワープ規則

---

(c) 積荷、燃料または貯蔵品の荷繰りまたは荷揚げの費用が共同海損として認容される場合は、その積荷、燃料または貯蔵品の合理的に支出された保険料を含む保管料、再積み込みおよび再積付けの費用も同様に、これを共同海損として認容する。

ただし、船舶が不適航の宣告を受けるか、または当初の航海を継続しない場合は、保管の費用は、船舶の不適航の宣告もしくは航海の放棄の日、またはもし不適航の宣告もしくは航海の放棄が積荷の荷揚げ完了前に行われた場合には、積荷の荷揚げ完了日まで、これを共同海損として認容する。

## York-Antwerp Rules, 1994

---

### **RULE XI—Wages and Maintenance of Crew and other expenses bearing up for and in a Port of Refuge, etc.**

(a) Wages and maintenance of master, officers and crew reasonably incurred and fuel and stores consumed during the prolongation of the voyage occasioned by a ship entering a port or place of refuge or returning to her port or place of loading shall be admitted as general average when the expenses of entering such port or place are allowable in general average in accordance with Rule X(a).

(b) When a ship shall have entered or been detained in any port or place in consequence of accident, sacrifice or other extraordinary circumstances which render that necessary for the common safety, or to enable damage to the ship caused by sacrifice or accident to be repaired, if the repairs were necessary for the safe prosecution of the voyage, the wages and maintenance of the master, officers and crew reasonably incurred during the extra period of detention in such port or place until the ship shall or should have been made ready to proceed upon her voyage, shall be admitted in general average.

## York-Antwerp Rules, 1974 as amended 1990

---

### **RULE XI—Wages and Maintenance of Crew and other expenses bearing up for and in a Port of Refuge, etc.**

(a) Wages and maintenance of master, officers and crew reasonably incurred and fuel and stores consumed during the prolongation of the voyage occasioned by a ship entering a port or place of refuge or returning to her port or place of loading shall be admitted as general average when the expenses of entering such port or place are allowable in general average in accordance with Rule X(a).

(b) When a ship shall have entered or been detained in any port or place in consequence of accident, sacrifice or other extraordinary circumstances which render that necessary for the common safety, or to enable damage to the ship caused by sacrifice or accident to be repaired, if the repairs were necessary for the safe prosecution of the voyage, the wages and maintenance of the master, officers and crew reasonably incurred during the extra period of detention in such port or place until the ship shall or should have been made ready to proceed upon her voyage, shall be admitted in general average.

## 1994年ヨーク・アントワープ規則

---

### XI 条 避難港その他への転針の間および避難港その他にある間の船員の給料および扶養料ならびにその他の費用

(a) 船舶が避難港もしくは避難地に入り、または船積港もしくは船積地に帰ることにより生ずる航海の延長の間に正当に支払った船長、職員および部員の給料および扶養料、ならびに消費された燃料および貯蔵品は、その港または地に入る費用がX条(a)に従い共同海損に認容される場合には、これを共同海損として認容する。

(b) 事故、犠牲もしくはその他の異常な事情の結果、共同の安全のためやむなく、または犠牲もしくは事故により生じた船舶の損傷の修繕が航海の安全な遂行のため必要なとき、その修繕を可能にするために船舶がいずれかの港またはいずれかの地に入りまたは滞泊したときは、その港または地において余分の滞泊期間中に正当に支払った船長、職員および部員の給料および扶養料は、船舶が当初の航海を継続する準備ができた時、またはできたであろう時まで、これを共同海損に認容する。

## 1990年修正1974年ヨーク・アントワープ規則

---

### XI 条 避難港その他への転針の間および避難港その他にある間の船員の給料および扶養料ならびにその他の費用

(a) 船舶が避難港もしくは避難地に入り、または船積港もしくは船積地に帰ることにより生ずる航海の延長の間に正当に支払った船長、職員および部員の給料および扶養料、ならびに消費された燃料および貯蔵品は、その港または地に入る費用がX条(a)に従い共同海損に認容される場合には、これを共同海損として認容する。

(b) 事故、犠牲もしくはその他の異常な事情の結果、共同の安全のためやむなく、または犠牲もしくは事故により生じた船舶の損傷の修繕が航海の安全な遂行のため必要なとき、その修繕を可能にするために船舶がいずれかの港またはいずれかの地に入りまたは滞泊したときは、その港または地において余分の滞泊期間中に正当に支払った船長、職員および部員の給料および扶養料は、船舶が当初の航海を継続する準備ができた時、またはできたであろう時まで、これを共同海損に認容する。

## **York–Antwerp Rules, 1994**

---

Fuel and stores consumed during the extra period of detention shall be admitted as general average, except such fuel and stores as are consumed in effecting repairs not allowable in general average.

Port charges incurred during the extra period of detention shall likewise be admitted as general average except such charges as are incurred solely by reason of repairs not allowable in general average.

## **York–Antwerp Rules, 1974 as amended 1990**

---

Provided that when damage to the ship is discovered at a port or place of loading or call without any accident or other extraordinary circumstance connected with such damage having taken place during the voyage, then the wages and maintenance of master, officers and crew and fuel and stores consumed during the extra detention for repairs to damages so discovered shall not be admissible as general average, even if the repairs are necessary for the safe prosecution of the voyage.

When the ship is condemned or does not proceed on her original voyage, wages and maintenance of the master, officers and crew and fuel and stores consumed shall be admitted as general average only up to the date of the ship's condemnation or of the abandonment of the voyage or up to the date of completion of discharge of cargo if the condemnation or abandonment takes place before that date.

## 1994年ヨーク・アントワープ規則

---

余分の滞泊期間中に消費した燃料および貯蔵品は、共同海損として認容する。ただし、共同海損に認容されない修繕を施工するために消費した燃料および貯蔵品は除く。

余分の滞泊期間中に支出した港費も同様に、共同海損として認容する。ただし、共同海損に認容されない修繕のためにのみ支出した港費は除く。

## 1990年修正1974年ヨーク・アントワープ規則

---

ただし、船舶の損傷が船積みまたは寄航の港もしくは地で発見された場合に、その損傷と関連のある事故またはその他の異常な事情が航海中に発生していないときは、このようにして発見された損傷の修繕のために要した余分の滞泊期間中の船長、職員および部員の給料および扶養料、ならびに消費された燃料および貯蔵品は、修繕が航海の安全な遂行のために必要な場合といえども、共同海損として認容しない。

船舶が不適航の宣告を受けるか、または当初の航海を継続しない場合は、船長、職員および部員の給料および扶養料、ならびに消費された燃料および貯蔵品は、船舶の不適航の宣告もしくは航海の放棄の日まで、またはもし不適航の宣告もしくは航海の放棄が積荷の荷揚げ完了前に行われた場合には積荷の荷揚げ完了日まで、これを共同海損として認容する。

## **York-Antwerp Rules, 1994**

---

Provided that when damage to the ship is discovered at a port or place of loading or call without any accident or other extraordinary circumstance connected with such damage having taken place during the voyage, then the wages and maintenance of master, officers and crew and fuel and stores consumed and port charges incurred during the extra detention for repairs to damages so discovered shall not be admissible as general average, even if the repairs are necessary for the safe prosecution of the voyage.

When the ship is condemned or does not proceed on her original voyage, the wages and maintenance of the master, officers and crew and fuel and stores consumed and port charges shall be admitted as general average only up to the date of the ship's condemnation or of the abandonment of the voyage or up to the date of completion of discharge of cargo if the condemnation or abandonment takes place before that date.

(c) For the purpose of this and the other Rules wages shall include all payments made to or for the benefit of the master, officers and crew, whether such payments be imposed by law upon the shipowners or be made under the terms of articles of employment.

## **York-Antwerp Rules, 1974 as amended 1990**

---

Fuel and stores consumed during the extra period of detention shall be admitted as general average, except such fuel and stores as are consumed in effecting repairs not allowable in general average.

Port charges incurred during the extra period of detention shall likewise be admitted as general average except such charges as are incurred solely by reason of repairs not allowable in general average.

(c) For the purpose of this and the other Rules wages shall include all payments made to or for the benefit of the master, officers and crew, whether such payments be imposed by law upon the shipowners or be made under the terms or articles of employment.

## 1994年ヨーク・アントワープ規則

---

ただし、船舶の損傷が船積みまたは寄航の港もしくは地で発見された場合に、その損傷と関連のある事故またはその他の異常な事情が航海中に発生していないときは、このようにして発見された損傷の修繕のために要した余分の滞泊期間中の船長、職員および部員の給料および扶養料、消費された燃料および貯蔵品ならびに支出された港費は、修繕が航海の安全な遂行のために必要な場合といえども、共同海損として認容しない。

船舶が不適航の宣告を受けるか、または当初の航海を継続しない場合は、船長、職員および部員の給料および扶養料、消費された燃料および貯蔵品ならびに港費は、船舶の不適航の宣告もしくは航海の放棄の日まで、またはもし不適航の宣告もしくは航海の放棄が積荷の荷揚げ完了前に行われた場合には積荷の荷揚げ完了日まで、これを共同海損として認容する。

(c) 本条および他の規定において給料とは、船長、職員および部員に対し、またはそれらのためになしたすべての支払いを含むものとし、その支払いが法律により船主に課されたか、または雇傭契約の条項の下になされたかを問わないものとする。

## 1990年修正1974年ヨーク・アントワープ規則

---

余分の滞泊期間中に消費した燃料および貯蔵品は、共同海損として認容する。ただし、共同海損に認容されない修繕を施工するために消費した燃料および貯蔵品は除く。

余分の滞泊期間中に支出した港費も同様に、共同海損として認容する。ただし、共同海損に認容されない修繕のためにのみ支出した港費は除く。

(c) 本条および他の規定において給料とは、船長、職員および部員に対し、またはそれらのためになしたすべての支払いを含むものとし、その支払いが法律により船主に課されたか、または雇傭の条件もしくは条項の下になされたかを問わないものとする。

## **York–Antwerp Rules, 1994**

---

(d) The cost of measures undertaken to prevent or minimise damage to the environment shall be allowed in general average when incurred in any or all of the following circumstances:

(i) as part of an operation performed for the common safety which, had it been undertaken by a party outside the common maritime adventure, would have entitled such party to a salvage reward;

(ii) as a condition of entry into or departure from any port or place in the circumstances prescribed in Rule X(a);

(iii) as a condition of remaining at any port or place in the circumstances prescribed in Rule XI(b), provided that when there is an actual escape or release of pollutant substances the cost of any additional measures required on that account to prevent or minimise pollution or environmental damage shall not be allowed as general average;

(iv) necessarily in connection with the discharging, storing or reloading of cargo whenever the cost of those operations is admissible as general average.

## **York–Antwerp Rules, 1974 as amended 1990**

---

(d) When overtime is paid to the master, officers or crew for maintenance of the ship or repairs, the cost of which is not allowable in general average, such overtime shall be allowed in general average only up to the saving in expense which would have been incurred and admitted as general average, had such overtime not been incurred.



## 1994年ヨーク・アントワープ規則

---

(d) 環境損害を防止または軽減するためにとられた措置に要した費用は、次のいずれか、またはすべての状況の下で支出された場合には、共同海損に認容する。

(i) 共同の安全のためになされた作業の一部であって、もし共同の航海団体関係人以外の者が行ったとすれば、その者が救助報酬を請求することができるような作業である場合。

(ii) X条(a)に定められた状況において、ある港またはある地に入るための、またはそこから出るための条件である場合。

(iii) XI条(b)に定められた状況において、ある港またはある地に滞泊するための条件である場合。ただし、汚染物質の現実の流出または排出があるときには、そのことによって汚染または環境損害を防止または軽減するために必要ないかなる追加的措置がとられても、その費用は共同海損として認容しない。

(iv) 積荷の荷揚げ、倉入れまたは再積み作業が共同海損として認容されるときに、これらの作業に関連してやむをえず支出されたものである場合。

## 1990年修正1974年ヨーク・アントワープ規則

---

(d) それに要する費用が共同海損に認容されない船舶の保守または修繕のために、船長、職員および部員に対し超過勤務手当を支払ったときは、その超過勤務手当は、もしそれが支出されなかったならば代わりに支出され、かつ共同海損として認容されたであろう費用が節約された限度において、これを共同海損に認容する。

## **York-Antwerp Rules, 1994**

---

### **RULE XII—Damage to Cargo in Discharging, etc.**

Damage to or loss of cargo, fuel or stores sustained in consequence of their handling, discharging, storing, reloading and stowing shall be made good as general average, when and only when the cost of those measures respectively is admitted as general average.

### **RULE XIII—Deductions from Cost of Repairs**

Repairs to be allowed in general average shall not be subject to deductions in respect of “new for old” where old material or parts are replaced by new unless the ship is over fifteen years old in which case there shall be a deduction of one third. The deductions shall be regulated by the age of the ship from the 31st December of the year of completion of construction to the date of the general average act, except for insulation, life and similar boats, communications and navigational apparatus and equipment, machinery and boilers for which the deductions shall be regulated by the age of the particular parts to which they apply.

The deductions shall be made only from the cost of the new material or parts when finished and ready to be installed in the ship.

## **York-Antwerp Rules, 1974 as amended 1990**

---

### **RULE XII—Damage to Cargo in Discharging, etc.**

Damage to or loss of cargo, fuel or stores caused in the act of handling, discharging, storing, reloading and stowing shall be made good as general average, when and only when the cost of those measures respectively is admitted as general average.

### **RULE XIII—Deductions from Cost of Repairs**

Repairs to be allowed in general average shall not be subject to deductions in respect of “new for old” where old material or parts are replaced by new unless the ship is over fifteen years old in which case there shall be a deduction of one third. The deductions shall be regulated by the age of the ship from the 31st December of the year of completion of construction to the date of the general average act, except for insulation, life and similar boats, communications and navigational apparatus and equipment, machinery and boilers for which the deductions shall be regulated by the age of the particular parts to which they apply.

The deductions shall be made only from the cost of the new material or parts when finished and ready to be installed in the ship.

## 1994年ヨーク・アントワープ規則

### XII 条 荷揚げその他にあたり積荷に生じた損害

荷繰り、荷揚げ、倉入れ、再積込みおよび積付けの結果被った積荷、燃料または貯蔵品の損傷または滅失は、その措置に要する費用がそれぞれ共同海損として認容される場合に限り、これを共同海損としててん補する。

### XIII 条 修繕費からの控除

共同海損に認容すべき修繕費については、旧材料または旧部品が新替された場合の「新旧交換」に関する控除を行わない。ただし、船令が15年を超える場合には、3分の1の控除を行う。控除は建造完了の年の12月31日から共同海損行為の日までの船令により定める。ただし、防熱材、救命艇および類似の端艇、通信および航海計器または装置、機械ならびにボイラーについては、控除の適用される特定の部品の年数により控除を行う。

控除は、仕上げを完了し船舶に取付ける準備ができた時点における新材料代または新部品代についてのみ行う。

## 1990年修正1974年ヨーク・アントワープ規則

### XII 条 荷揚げその他にあたり積荷に生じた損害

荷繰り、荷揚げ、倉入れ、再積込みおよび積付けを行うにあたり生じた積荷、燃料または貯蔵品の損傷または滅失は、その措置に要する費用がそれぞれ共同海損として認容される場合に限り、これを共同海損としててん補する。

### XIII 条 修繕費からの控除

共同海損に認容すべき修繕費については、旧材料または旧部品が新替された場合の「新旧交換」に関する控除を行わない。ただし、船令が15年を超える場合には、3分の1の控除を行う。控除は建造完了の年の12月31日から共同海損行為の日までの船令により定める。ただし、防熱材、救命艇および類似の端艇、通信および航海計器または装置、機械ならびにボイラーについては、控除の適用される特定の部品の年数により控除を行う。

控除は、仕上げを完了し船舶に取付ける準備ができた時点における新材料代または新部品代についてのみ行う。

## **York-Antwerp Rules, 1994**

---

No deduction shall be made in respect of provisions, stores, anchors and chain cables.

Drydock and slipway dues and costs of shifting the ship shall be allowed in full.

The costs of cleaning, painting or coating of bottom shall not be allowed in general average unless the bottom has been painted or coated within the twelve months preceding the date of the general average act in which case one half of such costs shall be allowed.

### **RULE XIV—Temporary Repairs**

Where temporary repairs are effected to a ship at a port of loading, call or refuge, for the common safety, or of damage caused by general average sacrifice, the cost of such repairs shall be admitted as general average.

Where temporary repairs of accidental damage are effected in order to enable the adventure to be completed, the cost of such repairs shall be admitted as general average without regard to the saving, if any, to other interests, but only up to the saving in expense which would have been incurred and allowed in general average if such repairs had not been effected there.

## **York-Antwerp Rules, 1974 as amended 1990**

---

No deduction shall be made in respect of provisions, stores, anchors and chain cables.

Drydock and slipway dues and costs of shifting the ship shall be allowed in full.

The costs of cleaning, painting or coating of bottom shall not be allowed in general average unless the bottom has been painted or coated within the twelve months preceding the date of the general average act in which case one half of such costs shall be allowed.

### **RULE XIV—Temporary Repairs**

Where temporary repairs are effected to a ship at a port of loading, call or refuge, for the common safety, or of damage caused by general average sacrifice, the cost of such repairs shall be admitted as general average.

Where temporary repairs of accidental damage are effected in order to enable the adventure to be completed, the cost of such repairs shall be admitted as general average without regard to the saving, if any, to other interests, but only up to the saving in expense which would have been incurred and allowed in general average if such repairs had not been effected there.

## 1994年ヨーク・アントワープ規則

---

食料品、貯蔵品、錨および錨鎖については、控除を行わない。

入出渠および上下架料ならびに船舶の移動に要する費用は、全額認容する。

船底掃除費および船底塗装費は、共同海損に認容しない。ただし、共同海損行為の日に先立つ12か月以内に船底塗装がなされていた場合には、その費用の2分の1を認容する。

### XIV条 仮修繕

共同の安全のため、または共同海損犠牲損害について、船積み、寄航または避難港において、船舶に仮修繕を施工した場合には、その修繕の費用は共同海損として認容する。

航海を完遂するために事故による損傷の仮修繕を施した場合には、その修繕の費用は、共同海損以外の利益につき節約がなされたとしてもこれを考慮することなく、共同海損として認容する。ただし、その修繕がそこで施工されなかったならば支出され、かつ共同海損に認容されたであろう費用の節約額を限度とする。

## 1990年修正1974年ヨーク・アントワープ規則

---

食料品、貯蔵品、錨および錨鎖については、控除を行わない。

入出渠および上下架料ならびに船舶の移動に要する費用は、全額認容する。

船底掃除費および船底塗装費は、共同海損に認容しない。ただし、共同海損行為の日に先立つ12か月以内に船底塗装がなされていた場合には、その費用の2分の1を認容する。

### XIV条 仮修繕

共同の安全のため、または共同海損犠牲損害について、船積み、寄航または避難港において、船舶に仮修繕を施工した場合には、その修繕の費用は共同海損として認容する。

航海を完遂するために事故による損傷の仮修繕を施した場合には、その修繕の費用は、共同海損以外の利益につき節約がなされたとしてもこれを考慮することなく、共同海損として認容する。ただし、その修繕がそこで施工されなかったならば支出され、かつ共同海損に認容されたであろう費用の節約額を限度とする。

## **York-Antwerp Rules, 1994**

---

No deductions “new for old” shall be made from the cost of temporary repairs allowable as general average.

### **RULE XV—Loss of Freight**

Loss of freight arising from damage to or loss of cargo shall be made good as general average, either when caused by a general average act, or when the damage to or loss of cargo is so made good.

Deduction shall be made from the amount of gross freight lost, of the charges which the owner thereof would have incurred to earn such freight, but has, in consequence of the sacrifice, not incurred.

## **York-Antwerp Rules, 1974 as amended 1990**

---

No deductions “new for old” shall be made from the cost of temporary repairs allowable as general average.

### **RULE XV—Loss of Freight**

Loss of freight arising from damage to or loss of cargo shall be made good as general average, either when caused by a general average act, or when the damage to or loss of cargo is so made good.

Deduction shall be made from the amount of gross freight lost, of the charges which the owner thereof would have incurred to earn such freight, but has, in consequence of the sacrifice, not incurred.

## 1994年ヨーク・アントワープ規則

---

共同海損として認容する仮修繕の費用からは「新旧交換」控除を行わない。

### XV条 運送賃の損失

積荷の損傷または滅失により生じた運送賃の損失は、共同海損行為に基づくとき、または積荷の損傷もしくは滅失が共同海損としててん補されるときに限り、共同海損としててん補する。

失われた総運送賃の額から、その運送賃の取得者が運送賃を取得するために要したであろう費用で、犠牲の結果支出を免れたものは控除する。

## 1990年修正1974年ヨーク・アントワープ規則

---

共同海損として認容する仮修繕の費用からは「新旧交換」控除を行わない。

### XV条 運送賃の損失

積荷の損傷または滅失により生じた運送賃の損失は、共同海損行為に基づくとき、または積荷の損傷もしくは滅失が共同海損としててん補されるときに限り、共同海損としててん補する。

失われた総運送賃の額から、その運送賃の取得者が運送賃を取得するために要したであろう費用で、犠牲の結果支出を免れたものは控除する。

## **York-Antwerp Rules, 1994**

---

### **RULE XVI—Amount to be made good for Cargo Lost or Damaged by Sacrifice**

The amount to be made good as general average for damage to or loss of cargo sacrificed shall be the loss which has been sustained thereby based on the value at the time of discharge, ascertained from the commercial invoice rendered to the receiver or if there is no such invoice from the shipped value. The value at the time of discharge shall include the cost of insurance and freight except insofar as such freight is at the risk of interests other than the cargo.

When cargo so damaged is sold and the amount of the damage has not been otherwise agreed, the loss to be made good in general average shall be the difference between the net proceeds of sale and the net sound value as computed in the first paragraph of this Rule.

## **York-Antwerp Rules, 1974 as amended 1990**

---

### **RULE XVI—Amount to be made good for Cargo Lost or Damaged by Sacrifice**

The amount to be made good as general average for damage to or loss of cargo sacrificed shall be the loss which has been sustained thereby based on the value at the time of discharge, ascertained from the commercial invoice rendered to the receiver or if there is no such invoice from the shipped value. The value at the time of discharge shall include the cost of insurance and freight except insofar as such freight is at the risk of interests other than the cargo.

When cargo so damaged is sold and the amount of the damage has not been otherwise agreed, the loss to be made good in general average shall be the difference between the net proceeds of sale and the net sound value as computed in the first paragraph of this Rule.



## 1994年ヨーク・アントワープ規則

### XVI条 犠牲により滅失または損傷した積荷に対しててん補すべき金額

犠牲に供された積荷の損傷または滅失に対し共同海損としててん補すべき金額は、犠牲によって被った損失を荷揚げの時ににおける価額に基づいて算出した金額とする。その価額は荷受人に与えられた商業送り状により確定し、かかる送り状がない場合は船積価額により確定する。荷揚げの時ににおける価額は保険の費用と運送賃を含むものとする。ただし、運送賃が積荷の所有者以外の者の危険負担に属するときはこの限りでない。

前項の損傷積荷が売却され、かつ損害額につき別段の協定をしなかった場合には、共同海損としててん補すべき金額は、正味売得金と本条前項により算出された正味正品価額との差額とする。

## 1990年修正1974年ヨーク・アントワープ規則

### XVI条 犠牲により滅失または損傷した積荷に対しててん補すべき金額

犠牲に供された積荷の損傷または滅失に対し共同海損としててん補すべき金額は、犠牲によって被った損失を荷揚げの時ににおける価額に基づいて算出した金額とする。その価額は荷受人に与えられた商業送り状により確定し、かかる送り状がない場合は船積価額により確定する。荷揚げの時ににおける価額は保険の費用と運送賃を含むものとする。ただし、運送賃が積荷の所有者以外の者の危険負担に属するときはこの限りでない。

前項の損傷積荷が売却され、かつ損害額につき別段の協定をしなかった場合には、共同海損としててん補すべき金額は、正味売得金と本条前項により算出された正味正品価額との差額とする。

## **York-Antwerp Rules, 1994**

---

### **RULE XVII—Contributory Values**

The contribution to a general average shall be made upon the actual net values of the property at the termination of the adventure except that the value of cargo shall be the value at the time of discharge, ascertained from the commercial invoice rendered to the receiver or if there is no such invoice from the shipped value. The value of the cargo shall include the cost of insurance and freight unless and insofar as such freight is at the risk of interests other than the cargo, deducting therefrom any loss or damage suffered by the cargo prior to or at the time of discharge. The value of the ship shall be assessed without taking into account the beneficial or detrimental effect of any demise or time charterparty to which the ship may be committed.

## **York-Antwerp Rules, 1974 as amended 1990**

---

### **RULE XVII—Contributory Values**

The contribution to a general average shall be made upon the actual net values of the property at the termination of the adventure except that the value of cargo shall be the value at the time of discharge, ascertained from the commercial invoice rendered to the receiver or if there is no such invoice from the shipped value. The value of the cargo shall include the cost of insurance and freight unless and insofar as such freight is at the risk of interests other than the cargo, deducting therefrom any loss or damage suffered by the cargo prior to or at the time of discharge. The value of the ship shall be assessed without taking into account the beneficial or detrimental effect of any demise or time charterparty to which the ship may be committed.

## 1994年ヨーク・アントワープ規則

---

### XVII 条 負担価額

共同海損の分担は、航海終了時の財産の実際の正味価額に基づくものとする。ただし、積荷の価額は荷揚げの時における価額とし、その価額は荷受人に与えられた商業送り状により確定する。かかる送り状がない場合は、船積価額により確定する。積荷の価額は、保険の費用と運送賃を含むものとする。ただし、運送賃が積荷の所有者以外の者の危険負担に属するときはこの限りでない。荷揚げの前または荷揚げの時に積荷の被った滅失または損傷は、積荷の価額から控除する。船舶の価額は、その船舶が締結している裸用船契約または定期用船契約の有利な効果または不利益な効果を考慮せずに評価するものとする。

## 1990年修正1974年ヨーク・アントワープ規則

---

### XVII 条 負担価額

共同海損の分担は、航海終了時の財産の実際の正味価額に基づくものとする。ただし、積荷の価額は荷揚げの時における価額とし、その価額は荷受人に与えられた商業送り状により確定する。かかる送り状がない場合は、船積価額により確定する。積荷の価額は、保険の費用と運送賃を含むものとする。ただし、運送賃が積荷の所有者以外の者の危険負担に属するときはこの限りでない。荷揚げの前または荷揚げの時に積荷の被った滅失または損傷は、積荷の価額から控除する。船舶の価額は、その船舶が締結している裸用船契約または定期用船契約の有利な効果または不利益な効果を考慮せずに評価するものとする。

### **York-Antwerp Rules, 1994**

---

To these values shall be added the amount made good as general average for property sacrificed, if not already included, deduction being made from the freight and passage money at risk of such charges and crew's wages as would not have been incurred in earning the freight had the ship and cargo been totally lost at the date of the general average act and have not been allowed as general average; deduction being also made from the value of the property of all extra charges incurred in respect thereof subsequently to the general average act, except such charges as are allowed in general average or fall upon the ship by virtue of an award for special compensation under Art. 14 of the International Convention on Salvage, 1989 or under any other provision similar in substance.

In the circumstances envisaged in the third paragraph of Rule G, the cargo and other property shall contribute on the basis of its value upon delivery at original destination unless sold or otherwise disposed of short of that destination, and the ship shall contribute upon its actual net value at the time of completion of discharge of cargo.

### **York-Antwerp Rules, 1974 as amended 1990**

---

To these values shall be added the amount made good as general average for property sacrificed, if not already included, deduction being made from the freight and passage money at risk of such charges and crew's wages as would not have been incurred in earning the freight had the ship and cargo been totally lost at the date of the general average act and have not been allowed as general average; deduction being also made from the value of the property of all extra charges incurred in respect thereof subsequently to the general average act, except such charges as are allowed in general average.

## 1994年ヨーク・アントワープ規則

---

これらの価額に犠牲に供された財産の共同海損てん補額が含まれていないときは、これを加算する。ただし、危険にさらされた積荷運送賃および旅客運賃からは、船舶および積荷が共同海損行為の日に全損となったならば支出を免れ、かつ共同海損として認容されなかったであろう運送賃取得のために要する費用および船員の給料を控除する。さらに、財産の価額からは、共同海損行為の後にそれに関して支出されたすべての余分の費用を控除する。ただし、共同海損として認容される費用、または1989年海難救助に関する国際条約第14条もしくはその他の実質的に同様の規定のもとで特別補償に対する裁定によって船舶の負担となる費用は、これを控除しない。

G条第三項の状況の下では、積荷およびその他の財産は、当初の仕向地に至るまでに売却されるか、または処分されるときを除き、当初の仕向地での引渡時の価額に基づいて分担し、船舶は、積荷の荷揚げ完了の時点における実際の正味価額に基づいて分担する。

## 1990年修正1974年ヨーク・アントワープ規則

---

これらの価額に犠牲に供された財産の共同海損てん補額が含まれていないときは、これを加算する。ただし、危険にさらされた積荷運送賃および旅客運賃からは、船舶および積荷が共同海損行為の日に全損となったならば支出を免れ、かつ共同海損として認容されなかったであろう運送賃取得のために要する費用および船員の給料を控除する。さらに、財産の価額からは、共同海損行為の後にそれに関して支出されたものであって、共同海損として認容されなかったすべての余分の費用を控除する。

## **York-Antwerp Rules, 1994**

---

Where cargo is sold short of destination, however, it shall contribute upon the actual net proceeds of sale, with the addition of any amount made good as general average.

Mails, passengers' luggage, personal effects and accompanied private motor vehicles shall not contribute in general average.

### **RULE XVIII—Damage to Ship**

The amount to be allowed as general average for damage or loss to the ship, her machinery and / or gear caused by a general average act shall be as follows:

(a) When repaired or replaced,

The actual reasonable cost of repairing or replacing such damage or loss, subject to deductions in accordance with Rule XIII;

## **York-Antwerp Rules, 1974 as amended 1990**

---

Where cargo is sold short of destination, however, it shall contribute upon the actual net proceeds of sale, with the addition of any amount made good as general average.

Passengers' luggage and personal effects not shipped under bill of lading shall not contribute in general average.

### **RULE XVIII—Damage to Ship**

The amount to be allowed as general average for damage or loss to the ship, her machinery and/or gear caused by a general average act shall be as follows:

(a) When repaired or replaced,

The actual reasonable cost of repairing or replacing such damage or loss, subject to deductions in accordance with Rule XIII ;

## 1994年ヨーク・アントワープ規則

---

積荷が仕向地に至るまでに売却された場合は、実際の正味売得金に、共同海損としててん補されるすべての金額を加算した価額により分担する。

郵便物、旅客の手荷物、所持品および旅客に伴う自家用自動車は、共同海損を分担しない。

### XVIII条 船舶の損害

共同海損行為により船舶、機械または装置に生じた損傷または滅失に対し、共同海損として認容すべき金額は、次に定めるところによる。

(a) 修繕または新替された場合

損傷または滅失を修繕または新替するのに実際に要した合理的な費用。ただし、XIII条による控除を行う。

## 1990年修正1974年ヨーク・アントワープ規則

---

積荷が仕向地に至るまでに売却された場合は、実際の正味売得金に、共同海損としててん補されるすべての金額を加算した価額により分担する。

船荷証券によらないで船積みした旅客の手荷物および所持品は、共同海損を分担しない。

### XVIII条 船舶の損害

共同海損行為により船舶、機械または装置に生じた損傷または滅失に対し、共同海損として認容すべき金額は、次に定めるところによる。

(a) 修繕または新替された場合

損傷または滅失を修繕または新替するのに実際に要した合理的な費用。ただし、XIII条による控除を行う。

## **York-Antwerp Rules, 1994**

---

(b) When not repaired or replaced,  
The reasonable depreciation arising from such damage or loss, but not exceeding the estimated cost of repairs. But where the ship is an actual total loss or when the cost of repairs of the damage would exceed the value of the ship when repaired, the amount to be allowed as general average shall be the difference between the estimated sound value of the ship after deducting therefrom the estimated cost of repairing damage which is not general average and the value of the ship in her damaged state which may be measured by the net proceeds of sale, if any.

### **RULE XIX—Undeclared or Wrongfully Declared Cargo**

Damage or loss caused to goods loaded without the knowledge of the shipowner or his agent or to goods wilfully misdescribed at time of shipment shall not be allowed as general average, but such goods shall remain liable to contribute, if saved.

## **York-Antwerp Rules, 1974 as amended 1990**

---

(b) When not repaired or replaced,  
The reasonable depreciation arising from such damage or loss, but not exceeding the estimated cost of repairs. But where the ship is an actual total loss or when the cost of repairs of the damage would exceed the value of the ship when repaired, the amount to be allowed as general average shall be the difference between the estimated sound value of the ship after deducting therefrom the estimated cost of repairing damage which is not general average and the value of the ship in her damaged state which may be measured by the net proceeds of sale, if any.

### **RULE XIX—Undeclared or Wrongfully Declared Cargo**

Damage or loss caused to goods loaded without the knowledge of the shipowner or his agent or to goods wilfully misdescribed at time of shipment shall not be allowed as general average, but such goods shall remain liable to contribute, if saved.



## 1994年ヨーク・アントワープ規則

---

### (b) 修繕または新替されなかった場合

その損傷または滅失に起因する合理的な減価額。ただし、修繕費の見積額を超えないものとする。船舶が現実全損となった場合、または損傷の修繕費が修繕後の船価を超過すると思われる場合には、共同海損として認容する額は、船舶の正体価額の見積額から共同海損でない損傷の修繕費の見積額を控除した価額と、もし売却された場合には正味売得金により算定することができる船舶の損傷価額との差額とする。

## XIX 条 不申告または不正申告の積荷

船主もしくはその代理人に無断で積込んだ積荷、または船積みに際して故意に不正表示した積荷に生じた損傷または滅失は、共同海損として認容しない。ただし、その積荷が保存されたときは、共同海損を分担すべき責めを負う。

## 1990年修正1974年ヨーク・アントワープ規則

---

### (b) 修繕または新替されなかった場合

その損傷または滅失に起因する合理的な減価額。ただし、修繕費の見積額を超えないものとする。船舶が現実全損となった場合、または損傷の修繕費が修繕後の船価を超過すると思われる場合には、共同海損として認容する額は、船舶の正体価額の見積額から共同海損でない損傷の修繕費の見積額を控除した価額と、もし売却された場合には正味売得金により算定することができる船舶の損傷価額との差額とする。

## XIX 条 不申告または不正申告の積荷

船主もしくはその代理人に無断で積込んだ積荷、または船積みに際して故意に不正表示した積荷に生じた損傷または滅失は、共同海損として認容しない。ただし、その積荷が保存されたときは、共同海損を分担すべき責めを負う。

## **York-Antwerp Rules, 1994**

---

Damage or loss caused to goods which have been wrongfully declared on shipment at a value which is lower than their real value shall be contributed for at the declared value, but such goods shall contribute upon their actual value.

### **RULE XX—Provision of Funds**

A commission of 2 per cent on general average disbursements, other than the wages and maintenance of master, officers and crew and fuel and stores not replaced during the voyage, shall be allowed in general average.

The capital loss sustained by the owners of goods sold for the purpose of raising funds to defray general average disbursements shall be allowed in general average.

The cost of insuring general average disbursements shall also be admitted in general average.

## **York-Antwerp Rules, 1974 as amended 1990**

---

Damage or loss caused to goods which have been wrongfully declared on shipment at a value which is lower than their real value shall be contributed for at the declared value, but such goods shall contribute upon their actual value.

### **RULE XX—Provision of Funds**

A commission of 2 per cent on general average disbursements, other than the wages and maintenance of master, officers and crew and fuel and stores not replaced during the voyage, shall be allowed in general average, but when the funds are not provided by any of the contributing interests, the necessary cost of obtaining the funds required by means of a bottomry bond or otherwise, or the loss sustained by owners of goods sold for the purpose, shall be allowed in general average.

The cost of insuring money advanced to pay for general average disbursements shall also be allowed in general average.

## 1994年ヨーク・アントワープ規則

---

船積みに際し、その真実の価額より低い価額で不正申告した積荷に生じた損傷または滅失は、その申告価額に基づいて認容する。ただし、その積荷はその実際の価額により分担する。

### XX条 資金の供給

共同海損支出のうち、船長、職員および部員の給料および扶養料、ならびにその航海中に補給しなかった燃料および貯蔵品以外のものについては、2%の立替手数料を共同海損に認容する。

共同海損支出を支払うための資金を調達する目的で売却された物品の所有者が被った資本的損失は、共同海損に認容する。

共同海損支出を保険に付ける費用もまた共同海損に認容する。

## 1990年修正1974年ヨーク・アントワープ規則

---

船積みに際し、その真実の価額より低い価額で不正申告した積荷に生じた損傷または滅失は、その申告価額に基づいて認容する。ただし、その積荷はその実際の価額により分担する。

### XX条 資金の供給

共同海損支出のうち、船長、職員および部員の給料および扶養料、ならびにその航海中に補給しなかった燃料および貯蔵品以外のものについては、2%の立替手数料を共同海損に認容する。ただし、分担利害関係人のいずれからも資金が供給されないときは、冒険貸借もしくはその他の方法により所要資金を得るために必要な費用、または所要資金を得る目的で売却した積荷の所有者の被った損失を共同海損に認容する。

共同海損支出の立替え払い金額を保険に付ける費用もまた共同海損に認容する。

## **York-Antwerp Rules, 1994**

---

### **RULE XXI—Interest on Losses made good in General Average**

Interest shall be allowed on expenditure, sacrifices and allowances in general average at the rate of 7 per cent per annum, until three months after the date of issue of the general average adjustment, due allowance being made for any payment on account by the contributory interests or from the general average deposit fund.

### **RULE XXII—Treatment of Cash Deposits**

Where cash deposits have been collected in respect of cargo's liability for general average, salvage or special charges, such deposits shall be paid without any delay into a special account in the joint names of a representative nominated on behalf of the shipowner and a representative nominated on behalf of the depositors in a bank to be approved by both. The sum so deposited, together with accrued interest, if any, shall be held as security for payment to the parties entitled thereto of the general average, salvage or special charges payable by cargo in respect to which the deposits have been collected. Payments on account or refunds of deposits may be made if certified to in writing by the average adjuster. Such deposits and payments or refunds shall be without prejudice to the ultimate liability of the parties.

## **York-Antwerp Rules, 1974 as amended 1990**

---

### **RULE XXI—Interest on Losses made good in General Average**

Interest shall be allowed on expenditure, sacrifices and allowances charged to general average at the rate of 7 per cent per annum, until the date of the general average statement, due allowance being made for any interim reimbursement from the contributory interests or from the general average deposit fund.

### **RULE XXII—Treatment of Cash Deposits**

Where cash deposits have been collected in respect of cargo's liability for general average, salvage or special charges, such deposits shall be paid without any delay into a special account in the joint names of a representative nominated on behalf of the shipowner and a representative nominated on behalf of the depositors in a bank to be approved by both. The sum so deposited, together with accrued interest, if any, shall be held as security for payment to the parties entitled thereto of the general average, salvage or special charges payable by cargo in respect to which the deposits have been collected. Payments on account or refunds of deposits may be made if certified to in writing by the average adjuster. Such deposits and payments or refunds shall be without prejudice to the ultimate liability of the parties.

## 1994年ヨーク・アントワープ規則

---

### XXI条 共同海損としててん補された損失に対する利息

共同海損における費用、犠牲および認容額については、共同海損精算書の発行日後3か月まで年率7%の割合の利息を認容する。ただし、分担利害関係人または共同海損供託資金からの内払いがなされたときは、相当な控除を行う。

### XXII条 供託金の取扱い

共同海損、救助料または特別費用に対する積荷の責任につき供託金を徴収した場合には、かかる供託金は、船主のために指名された代表者および供託者のために指名された代表者の連名により、両者の承認する銀行の特別の口座に遅滞なく預け入れるものとする。この預金は、これに生じた利息があればそれとともに、供託金が徴収された積荷により支払われるべき共同海損、救助料または特別費用の債権者に対する支払いのための保証として、これを管理するものとする。海損精算人の書面による証明があるときは、供託金の内払いまたは返還を行うことができる。このような預け入れ、支払いまたは返還は、関係人の最終的な責任に対して影響をおよぼさない。

## 1990年修正1974年ヨーク・アントワープ規則

---

### XXI条 共同海損としててん補された損失に対する利息

共同海損に計上された費用、犠牲および認容額については、共同海損精算書の日付まで年率7%の割合の利息を認容する。ただし、分担利害関係人または共同海損供託資金からの中間支払いがなされたときは、相当な控除を行う。

### XXII条 供託金の取扱い

共同海損、救助料または特別費用に対する積荷の責任につき供託金を徴収した場合には、かかる供託金は、船主のために指名された代表者および供託者のために指名された代表者の連名により、両者の承認する銀行の特別の口座に遅滞なく預け入れるものとする。この預金は、これに生じた利息があればそれとともに、供託金が徴収された積荷により支払われるべき共同海損、救助料または特別費用の債権者に対する支払いのための保証として、これを管理するものとする。海損精算人の書面による証明があるときは、供託金の内払いまたは返還を行うことができる。このような預け入れ、支払いまたは返還は、関係人の最終的な責任に対して影響をおよぼさない。

あとがき

この小冊子は、東京海上火災保険株式会社海損部1994年11月発行の対訳「1994年ヨーク・アントワープ規則」を、同社のお許しを得て、英文テキストの改正点を示す青字部分と訳文の一部を改訂して、社名変更の機会に、弊社で発行することにしたものである。共同海損の実務と研究のために何らかのお役に立てば幸甚である。

1999年7月1日

東京マリンクレームサービス株式会社  
取締役会長 中西正和